

Reacties mailen naar [redactie@advocatenorde.nl](mailto:redactie@advocatenorde.nl)  
De redactie behoudt zich het recht voor reacties in te korten.

# Controleer kwaliteit tolken

In de titel van het artikel van Ralph Beaujean (*Advocatenblad* nummer 9) lees ik 'Vertrouwen op woorden', maar in de inleiding 'gedragingen van tolken en vertalers'. Wanneer het gedrag van een tolk ter zitting ongewenst is, kan de rechter naar mijn mening ingrijpen. Wanneer het om de juistheid van vertaalde woorden gaat, is dat voor de procesdeelnemers echter niet vast te stellen, tenzij men de vreemde taal beheerst. Het is dan ook merkwaardig dat de klachtenregeling bij het Bureau Wbvt gebaseerd is op de veronderstelling dat advocaten dat wel kunnen en dat het tot hun taak behoort tolken en vertalers te controleren. Terwijl het belang van een correcte weergave in de andere taal in strafzaken geen betoog behoeft, is het dus de vraag hoe vaak onjuiste vertalingen worden opge-

merkt en of bij twijfel de moeite wordt genomen om een tijdrovende klachtenprocedure op te starten.

Voor een betere waarborging van de kwaliteit van tolk- en vertaaldiensten is een nieuwe wet (Wbvt, Stb. 2007, 375 i.w.t. 1-1-2009) in het leven geroepen die voorziet in een nationaal register. Voor alle talen waarvoor een opleiding bestaat, diende een diploma te worden overgelegd. Vertaal- en/of tolkvaardigheid van kandidaten diende te zijn getoetst. Het Besluit van inschrijving van 26 juni 2013 (Stcrt. 17544) voorziet nu echter in inschrijving zonder toetsing van die kernvaardigheden. Voldoende is slechts deelname aan een bijvak (zoals notatietechnieken of tekstanalyse). Overigens werd al sinds begin 2009 geklaagd over de concurrentie van grote aantallen personen die ongedi-

plomeerd zijn ingeschreven. De tolkenorganisaties en de Europese organisatie voor gerechtstolken en juridisch vertalers EULITA verzochten vergeefs om opschoning van het Rbtv bij de Tweede Kamercommissie van Veiligheid en Justitie. Sinds de opleidingsgegevens in 2012 zijn geschrapt kunnen afnemers niet meer zien of een diploma is behaald. Een vakopleiding bij een universiteit, zoals in andere Europese landen, zou een allesomvattende opleiding voor alle talen kunnen herbergen.

Om de in strafzaken vereiste hoge kwaliteit van tolk- en vertaaldiensten te waarborgen, zijn steekproefsgewijs uitgevoerde kwaliteitscontroles geen overbodige luxe.

*Mieke de Leeuw*  
Strafrechtjurist, gerechtstolk  
en juridisch vertaler Italiaans

(advertenties)

## Procederen in Duitsland?

**Duitse advocaten, vloeiend tweetalig, gespecialiseerd in Nederlands-Duitse rechtszaken**

Blankestijn & Oortman Advocaten en Rechtsanwältinnen L.L.P.  
Postbus 619, 7550 AP HENGELO  
Telefoon 074 - 259 38 67  
Fax 074 - 259 38 68  
[www.blankestijnoortman.nl](http://www.blankestijnoortman.nl)



## TE HUUR KANTOORRUIMTE

Per 1 november a.s. te huur in hartje centrum Utrecht:

Twee kantoorruimtes voor een zelfstandig werkend advocaat, inclusief mogelijkheid gedeeltelijk secretariaat + verdere faciliteiten, t.w.:

- Kantoorruimte I 10 m<sup>2</sup> € 500,- per maand excl. BTW
- Kantoorruimte II 12 m<sup>2</sup> € 600,- per maand excl. BTW

Voor nadere informatie kunt u contact opnemen met mr. A.E.M.C. Koudijs.

**BROUWER ADVOCATEN**

Deventer 0575 24 11 11  
Utrecht 06 20 20 20 20  
Rotterdam 06 20 20 20 20  
Eindhoven 06 20 20 20 20  
Amsterdam 06 20 20 20 20



**VANDIJK advocaten** is mkb-kantoor in Rotterdam-Prinsenland, gespecialiseerd in ondernemingsrecht, arbeidsrecht, ambtenarenrecht, vervoersrecht en personen- en familierecht.

Wij zijn op zoek naar een:

**ERVAREN ONDERNEMINGSRECHT ADVOCaat**

en een

**(GEVORDERDE) STAGIAIR (algemene praktijk)**

Wij zoeken naar een kundige, integere en plezierige collega die ons team versterkt. Een overtuigend persoon met commerciële kwaliteiten, die ook cliënten aan zich weet te binden.

Heb je belangstelling? Stuur je sollicitatie met Curriculum Vitae binnen 2 weken aan:

VANDIJK advocaten  
T.a.v. mevrouw mr. M.S. van Dijk  
Jacques Dutilhweg 471c  
3065 GL ROTTERDAM  
E-mail: [mail@vandijkadvocaten.nl](mailto:mail@vandijkadvocaten.nl)  
Website: [www.vandijkadvocaten.nl](http://www.vandijkadvocaten.nl)